叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 终于等到这一天(time Enough At Last) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

终于等到这一天(Time Enough at Last)
第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 一月 - .

本电子文本出自 1953 年 1 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'tɒmɪk] [bɒm] [ment] , [tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][end] .
The atomic bomb meant , to most people , the end .
这 原子 炸弹 意思是 , 到 最多 人们 , 这 结尾 .

对大多数人来说，原子弹意味着世界末日。

[tuː; tə] ['henri] ['biːmɪs][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
To Henry Bemis it meant something far different — a thing to appreciate
到 亨利 贝米斯 它 意思是 某物 远的 不同的 — 一个 事物 到 欣赏
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .
and enjoy .
和 享受 .

对亨利·贝米斯来说，它的意义截然不同——它代表着值得欣赏和享受的事物。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [æt; ət][lɑːst]
Time Enough At Last
时间 足够的 在 最后的

终于等到这一天

[baɪ] [lɪn] ['vɛnəbəl]
By Lynn Venable
经过 林恩 维纳布尔

作者：林恩·维纳布尔

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['henri] ['biːmɪs][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] .
or a long time , Henry Bemis had had an ambition .
或者 一个 长的 时间 , 亨利 贝米斯 有 有 一个 志向 .

亨利·贝米斯一直以来都有一个雄心壮志。

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] .
To read a book .
到 读 一个 书 .

读一本书。

[nɒt][dʒʌst][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['prefəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
Not just the title or the preface , or a page somewhere in the middle .
不是 只是 这 标题 或者 这 前言 , 或者 一个 页 某处 在 这 中间 .

不仅仅是标题或序言，也不仅仅是中间的某一页。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

He	wanted	to	read	the	whole	thing	,	all	the	way	through	from	beginning	to
他	通缉	到	读	这	所有的	事物	,	全部	这	方式	通过	从	开始	到

[end] .

end	.
结尾	.

他想把整本书从头到尾读一遍。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] [pə'hæps] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['klʌtəd] [laɪf][ɒv; əv] ['henri] ['biːmɪs] , [æn; ən]

A	simple	ambition	perhaps	,	but	in	the	cluttered	life	of	Henry	Bemis	,	an
一个	简单的	志向	也许	,	但	在	这	杂乱	生活	的	亨利	贝米斯	,	一个

[ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

这或许只是一个简单的愿望，但在亨利·贝米斯纷繁复杂的生活中，这却是不可能的。

['henri] [hæd; həd][nəʊ][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Henry	had	no	time	of	his	own	.
亨利	有	不	时间	的	他的	自己的	.

亨利没有自己的时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ægnəs] [huː] [əʊnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

There	was	his	wife	,	Agnes	who	owned	that	part	of	it	that	his	employer	,
那里	曾是	他的	妻子	,	艾格尼丝	WHO	拥有	那	部分	的	它	那	他的	雇主	,

还有他的妻子艾格尼丝，她拥有他雇主名下的那部分房产。

['mɪstə(r)] . - , [dɪd][nɒt] [baɪ] .

Mr	.	Carsville	,	did	not	buy	.
先生	.	-	,	做过	不是	买	.

卡斯维尔先生没有购买。

['henri] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɜːk] — [ðæt] [ɪn][ɪt'self]

Henry	was	allowed	enough	to	get	to	and	from	work	—	that	in	itself
亨利	曾是	允许	足够的	到	得到	到	和	从	工作	—	那	在	本身

['biːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn]['ægnəs] - [pɑːt] .

being	quite	a	concession	on	Agnes	'	part	.
存在	相当	一个	让步	在	艾格尼丝	-	部分	.

亨利被允许往返工作地点——这本身就是艾格尼丝做出的一个相当大的让步。

['ɔːlsəʊ] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] ['henri] [baɪ] ['hændɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

Also	,	nature	had	conspired	against	Henry	by	handing	him	with	a	pair	of
还	,	自然	有	密谋	反对	亨利	经过	处理	他	和	一个	一对	的

['həʊpləslɪ] [maɪ'ɒpɪk] [aɪz] .

hopelessly	myopic	eyes	.
绝望地	近视	眼睛	.

此外，大自然似乎也与亨利作对，给了他一双无可救药的近视眼。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] ['lɪtərəlɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Poor	Henry	literally	couldn't	see	his	hand	in	front	of	his	face	.
贫穷的	亨利	字面上地	不能	看	他的	手	在	正面	的	他的	脸	.

可怜的亨利，他的手伸到眼前都看不见了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm]

For	a	while	,	when	he	was	very	young	,	his	parents	had	thought	him
为了	一个	尽管	,	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	,	他的	父母	有	想法	他

[æn; ən]['ɪdɪət] .

an	idiot	.
一个	笨蛋	.

在他很小的时候，他的父母曾一度认为他是个笨蛋。

[wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [gɒt] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

When	they	realized	it	was	his	eyes	,	they	got	glasses	for	him	.
什么时候	他们	已实现	它	曾是	他的	眼睛	,	他们	得到	眼镜	为了	他	.

当他们意识到是他的眼睛出了问题时，就给他配了眼镜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

He	was	never	quite	able	to	catch	up	.
他	曾是	绝不	相当	有能力的	到	抓住	向上	.

他始终没能赶上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

There	was	never	enough	time	.
那里	曾是	绝不	足够的	时间	.

时间永远都不够用。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɛnriz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

It	looked	as	though	Henry's	ambition	would	never	be	realized	.
它	看起来	作为	尽管	亨利的	志向	会	绝不	是	已实现	.

亨利的抱负似乎永远无法实现了。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

Then	something	happened	which	changed	all	that	.
然后	某物	发生	哪个	已更改	全部	那	.

后来发生了一件事，改变了这一切。

['henri] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːst'saɪd] [bæŋk] & [trʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Henry	was	down	in	the	vault	of	the	Eastside	Bank	&	Trust	when	it	happened	.
亨利	曾是	向下	在	这	金库	的	这	东区	银行	&	相信	什么时候	它	发生	.

事发时，亨利正在东区银行信托公司的金库里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɛlərz] [keɪdʒ] [tuː; tə]

He	had	stolen	a	few	moments	from	the	duties	of	his	teller's	cage	to
他	有	被盗	一个	很少	时刻	从	这	职责	的	他的	出纳员	笼	到

[traɪ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

try	to	read	a	few	pages	of	the	magazine	he	had	bought	that	morning	.
尝试	到	读	一个	很少	页面	的	这	杂志	他	有	买	那	早晨	.

他从柜台值班的繁忙工作中抽出几分钟时间，想读几页他早上买的杂志。

[id] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - [ə'baʊt] [niːd] [bɪls] [ɪn] [lɑːdʒ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

He'd	made	an	excuse	to	Mr	.	Carsville	about	needing	bills	in	large	denominations
他会	制成	一个	原谅	到	先生	.	-	关于	需要	账单	在	大的	面额

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kʌstəmə(r)] ,

for	a	certain	customer	,
为了	一个	肯定	顾客	,

他向卡斯维尔先生编了个理由，说某个顾客需要大额钞票。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[seɪf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʊld] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz]

safe	inside	the	dim	recesses	of	the	vault	he	had	pulled	from	inside	his
安全的	里面	这	暗淡	凹陷处	的	这	金库	他	有	拉	从	里面	他的

[kəʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [saɪz] [ˌmægə'ziːn] .

coat	the	pocket	size	magazine	.
外套	这	口袋	尺寸	杂志	.

在保险库昏暗的角落里，他从外套里掏出了一本袖珍杂志。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ['tʃɪəfəli] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [njuː] ['wepənz]

He	had	just	started	a	picture	article	cheerfully	entitled	"	The	New	Weapons
他	有	只是	开始	一个	图片	文章	愉快地	标题	"	这	新的	武器

[ænd; ənd] [wɒt] [ðel] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] " ,

and	What	They'll	Do	To	YOU	"	,
和	什么	他们会	做	到	你	"	,

他刚刚开始撰写一篇图文并茂的文章，标题轻松愉快："新型武器及其对你的影响"，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kræʃt] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] .

when all	the	noise	in	the	world	crashed	in	upon	his	ear	-	drums	.
什么时候全部	这	噪音	在	这	世界	崩溃了	在	之上	他的	耳朵	-	鼓	.

当全世界的噪音同时冲击他的耳膜时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][hɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

It	seemed	to	be	inside	of	him	and	outside	of	him	all	at	once	.
它	似乎	到	是	里面	的	他	和	外部	的	他	全部	在	一次	.

它似乎同时存在于他的体内和体外。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [keɪm] ['slɑːntɪŋ]

Then	the	concrete	floor	was	rising	up	at	him	and	the	ceiling	came	slanting
然后	这	具体的	地面	曾是	上升	向上	在	他	和	这	天花板	来了	斜

[daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

down	toward	him	,
向下	朝向	他	,

然后，水泥地面向他隆起，天花板也向他倾斜而下。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] ['henri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd]

and	for	a	fleeting	second	Henry	thought	of	a	story	he	had	started
和	为了	一个	转瞬即逝	第二	亨利	想法	的	一个	故事	他	有	开始

[tuː; tə] [riːd] [wʌns] [kɔːld] " [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] " .

to	read	once	called	"	The	Pit	and	The	Pendulum	"	.
到	读	一次	称为	"	这	坑	和	这	摆	"	.

亨利一瞬间想起了他曾经读过的一个故事，叫做《陷阱与钟摆》。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

He	regretted	in	that	insane	moment	that	he	had	never	had	time	to	finish
他	后悔	在	那	疯狂的	片刻	那	他	有	绝不	有	时间	到	结束

[ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .

that	story	to	see	how	it	came	out	.
那	故事	到	看	如何	它	来了	出去	.

在那一刻，他疯狂地后悔自己一直没有时间把那个故事讲完，看看结局如何。

[ðen] [ɔːl]['wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

Then	all	was	darkness	and	quiet	and	unconsciousness	.
然后	全部	曾是	黑暗	和	安静的	和	无意识	.

然后，一切都陷入了黑暗、寂静和昏迷。

[hen] ['henri] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['despərətli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

hen	Henry	came	to	,	he	knew	that	something	was	desperately	wrong	with	the
母鸡	亨利	来了	到	,	他	知道	那	某物	曾是	绝望地	错误的	和	这

['iːst'saɪd] [bæŋk] & [trʌst] .

Eastside	Bank	&	Trust	.
东区	银行	&	相信	.

亨利醒来后，就知道东区银行信托公司出了大问题。

[ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɒz; wəz] ['bʌk(ə)ld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)]

The	heavy	steel	door	of	the	vault	was	buckled	and	twisted	and	the	floor
这	重的	钢	门	的	这	金库	曾是	弯曲	和	扭曲	和	这	地面

['tɪltɪd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪzi] ['æŋg(ə)l] ,

tilted	up	at	a	dizzy	angle	,
斜	向上	在	一个	晕眩的	角度	,

金库厚重的钢门已经弯曲变形，地板也倾斜到一个令人眩晕的角度。

[waɪl] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dip] ['kreɪzɪli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

while	**the**	**ceiling**	**dipped**	**crazily**	**toward**	**it**	**.**
尽管	这	天花板	浸入	疯狂地	朝向	它	.

天花板疯狂地向它倾斜。

['henri] ['dʒɪndʒəli][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['muːvɪŋ] [ɑːmz][ænd; ənd][legz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

Henry	**gingerly**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**moving**	**arms**	**and**	**legs**	**experimentally**	**.**
亨利	小心翼翼地	得到	到	他的	脚	,	移动	武器	和	腿	实验	.

亨利小心翼翼地站了起来，试探性地活动着胳膊和腿。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [hiː; hi] ['tendəli] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Assured	**that**	**nothing**	**was**	**broken**	**,**	**he**	**tenderly**	**raised**	**a**	**hand**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
保证	那	没有什么	曾是	破碎的	,	他	温柔地	提高	一个	手	到	他的	眼睛	.

确认身体没有受伤后，他轻轻抬手捂住眼睛。

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] , [θæŋk] [gɒd] !

His	**precious**	**glasses**	**were**	**intact**	**,**	**thank**	**God**	**!**
他的	宝贵的	眼镜	是	完好无损的	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，他珍贵的眼镜完好无损！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] [vɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

He	**would**	**never**	**have**	**been**	**able**	**to**	**find**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**shattered**	**vault**	**without**	**them**	**.**
他	会	绝不	有	到过	有能力的	到	寻找	他的	方式	出去	的	这	破碎	金库	没有	他们	.

如果没有他们，他永远不可能从破碎的金库里找到出路。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][nəʊt][tuː; tə] [raɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɔːrəns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][speə(r)] [peə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [meɪld] [tuː; tə][hɪm] .

He	**made**	**a**	**mental**	**note**	**to**	**write**	**Dr**	**.**	**Torrance**	**to**	**have**	**a**	**spare**	**pair**	**made**	**and**	**mailed**	**to**	**him**	**.**
他	制成	一个	精神的	笔记	到	写	博士	.	托伦斯	到	有	一个	空闲的	一对	制成	和	邮寄	到	他	.

他暗暗记下要写信给托伦斯医生，让他配一副备用眼镜寄给他。

['blɑːstɪd] ['njuːsns] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] [ɒn][faɪl]['ləʊkəli] ,

Blasted	**nuisance**	**not**	**having**	**his**	**prescription**	**on**	**file**	**locally**	**,**
炸毁	滋扰	不是	拥有	他的	处方	在	文件	本地	,

该死的家伙，居然没有在本地存档他的处方。

[bʌt; bət] ['henri] ['trʌstɪd] [nəʊ] - [wʌn][bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['tɔːrəns] [tuː; tə][graɪnd] [ðəʊz] [θɪk] ['lensɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [prɪ'skrɪpʃn] .

but	**Henry**	**trusted**	**no**	**-**	**one**	**but**	**Dr**	**.**	**Torrance**	**to**	**grind**	**those**	**thick**	**lenses**	**into**	**his**	**own**	**complicated**	**prescription**	**.**
但	亨利	可信	不	-	一	但	博士	.	托伦斯	到	研磨	那些	厚的	镜头	进入	他的	自己的	复杂的	处方	.

但亨利只信任托伦斯医生，不相信他能把那些厚厚的镜片磨成他自己复杂的处方镜片。

['henri] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hevi] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Henry	**removed**	**the**	**heavy**	**glasses**	**from**	**his**	**face**	**.**
亨利	已移除	这	重的	眼镜	从	他的	脸	.

亨利摘下了脸上的厚重眼镜。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['njuːtrəl] [blɜː(r)] .

Instantly	**the**	**room**	**dissolved**	**into**	**a**	**neutral**	**blur**	**.**
即刻	这	房间	溶解	进入	一个	中性的	模糊	.

房间瞬间变得模糊不清，一片中性。

['henri] [sɔː] [ə; eɪ] [pɪŋk] [splæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] ,

Henry	**saw**	**a**	**pink**	**splash**	**that**	**he**	**knew**	**was**	**his**	**hand**	**,**
亨利	锯	一个	粉色的	溅	那	他	知道	曾是	他的	手	,

亨利看到一团粉红色的水渍，他知道那是自己的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [blɒb] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][pɪŋk][æz; əz][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt]

and	a	white	blob	come	up	to	meet	the	pink	as	he	withdrew	his	pocket
和	一个	白色的	斑点	来	向上	到	见面	这	粉色的	作为	他	退出	他的	口袋

['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['keəfəli] [dʌst] [ðə; ði] ['lensɪz] .

handkerchief	and	carefully	dusted	the	lenses	.
手帕	和	小心	掸去灰尘	这	镜头	.

当他从口袋里掏出手帕，小心翼翼地擦拭镜头时，一团白色的污渍浮现出来，与粉红色的污渍相遇。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz][ə; eɪ]

As	he	replaced	the	glasses	,	they	slipped	down	on	the	bridge	of	his	nose	a
作为	他	替换	这	眼镜	,	他们	滑倒了	向下	在	这	桥	的	他的	鼻子	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他重新戴上眼镜时，眼镜从鼻梁上滑落了一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['taɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

He	had	been	meaning	to	have	them	tightened	for	some	time	.
他	有	到过	意义	到	有	他们	收紧	为了	一些	时间	.

他早就想把裤子收紧了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] ['æktʃuəli] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs]

He	suddenly	realized	,	without	the	realization	actually	entering	his	conscious
他	突然	已实现	,	没有	这	实现	实际上	进入	他的	有意识的

[θɔːts] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [məˈmentəs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

thoughts	,	that	something	momentous	had	happened	,
想法	,	那	某物	意义重大	有	发生	,

他突然意识到——尽管这种意识到并未真正进入他的意识层面——发生了一件意义重大的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæs][meɪn]

something	worse	than	the	boiler	blowing	up	,	something	worse	than	a	gas	main
某物	更糟	比	这	锅炉	吹	向上	,	某物	更糟	比	一个	气体	主要的

[ɪkˈspləʊdɪŋ] ,

exploding	,
爆炸	,

比锅炉爆炸更糟糕的事情，比煤气管道爆炸更糟糕的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [bɪˈfɔː(r)] .

something	worse	than	anything	that	had	ever	happened	before	.
某物	更糟	比	任何事物	那	有	曾经	发生	前	.

比以往任何事件都更糟糕的事情。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [wei] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] .

He	felt	that	way	because	it	was	so	quiet	.
他	毛毡	那	方式	因为	它	曾是	所以	安静的	.

他之所以有这种感觉，是因为周围太安静了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [waɪn] [ɒv; əv]['saiərinz] , [nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [nəʊ] ['rʌnɪŋ] , [dʒʌst][æn; ən] ['ɒmɪnəs]

There	was	no	whine	of	sirens	,	no	shouting	,	no	running	,	just	an	ominous
那里	曾是	不	抱怨	的	警报器	,	不	喊叫	,	不	跑步	,	只是	一个	不祥的

[ænd; ənd][ɔːl] [pɜːˈveɪdɪŋ] ['saɪləns] .

and	all	pervading	silence	.
和	全部	普遍存在	沉默	.

没有警笛的尖啸，没有喊叫，没有奔跑，只有一种不祥的、笼罩一切的寂静。

['ɛnri] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [flɔː(r)] .

enry	walked	across	the	slanting	floor	.
亨利	步行	穿过	这	斜	地面	.

亨利走过倾斜的地板。

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['sɜ:fɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

Slipping	and	stumbling	on	the	uneven	surface	,	he	made	his	way	to	the
滑倒	和	踉跄	在	这	不均匀	表面	,	他	制成	他的	方式	到	这

['elɪveɪtə(r)] .

elevator	.
电梯	.

他跌跌撞撞地走在不平坦的地面上，最终到达了电梯。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [leɪ] ['krʌmpld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:dɪd] [ə'kɔ:rdiən] .

The	car	lay	crumpled	at	the	foot	of	the	shaft	like	a	discarded	accordian	.
这	车	躺	皱巴巴的	在	这	脚	的	这	轴	喜欢	一个	丢弃	手风琴	.

那辆车像被丢弃的手风琴一样，扭曲地躺在井底。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['henri] [kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] ,

There	was	something	inside	of	it	that	Henry	could	not	look	at	,
那里	曾是	某物	里面	的	它	那	亨利	可以	不是	看	在	,

里面有亨利无法直视的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

something	that	had	once	been	a	person	,	or	perhaps	several	people	,	it	was
某物	那	有	一次	到过	一个	人	,	或者	也许	一些	人们	,	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [naʊ] .

impossible	to	tell	now	.
不可能的	到	告诉	现在	.

曾经是一个人，或者几个人，现在已经无法分辨了。

['fi:lɪŋ] [sɪk] , ['henri] ['stægəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['steəweɪ] .

Feeling	sick	,	Henry	staggered	toward	the	stairway	.
感觉	生病的	,	亨利	交错	朝向	这	楼梯	.

亨利感到一阵恶心，踉跄地走向楼梯。

[ðə; ði] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

The	steps	were	still	there	,
这	步骤	是	仍然	那里	,

台阶还在那里。

[bʌt; bət][səʊ]['dʒʌmbld][ænd; ənd][paɪld] [bæk] [ə'pɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk]

but	so	jumbled	and	piled	back	upon	one	another	that	it	was	more	like
但	所以	错杂	和	堆积	后退	之上	一	其他	那	它	曾是	更多的	喜欢

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ðæn; ðən] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['steəweɪ] .

climbing	the	side	of	a	mountain	than	mounting	a	stairway	.
攀登	这	边	的	一个	山	比	安装	一个	楼梯	.

但它们杂乱无章地堆叠在一起，与其说是爬楼梯，不如说是爬山。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ]['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk]

It	was	quiet	in	the	huge	chamber	that	had	been	the	lobby	of	the	bank
它	曾是	安静的	在	这	巨大的	房间	那	有	到过	这	大厅	的	这	银行

.

:

.

银行大厅曾经是一个巨大的房间，现在里面一片寂静。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['streɪndʒli] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gɜ:dəz] [weə(r)] [ðə; ði]

It	looked	strangely	cheerful	with	the	sunlight	shining	through	the	girders	where	the
它	看起来	奇怪的	快乐	和	这	阳光	灼灼	通过	这	桁架	在哪里	这

['si:lɪŋ] [hæd; həd]['fɔ:lən] .

ceiling	had	fallen	.
天花板	有	倒下	.

阳光透过坍塌的天花板上的横梁照射进来，显得格外明亮欢快。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['sʌnlaɪt] [glint] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] ['lɒbi] ,

The	dappled	sunlight	glinted	across	the	silent	lobby	,
这	斑驳的	阳光	闪闪发光	穿过	这	沉默的	大厅	,

斑驳的阳光洒在寂静的大厅里，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdld] [lʌmps] [ɒv; əv] [ʌn'plezntnəs] [ðæt] [meɪd] ['henri]

and	everywhere	there	were	huddled	lumps	of	unpleasantness	that	made	Henry
和	到处	那里	是	蜷缩着	肿块	的	不愉快	那	制成	亨利

[sɪk] [æz; əz][hi:; hi][traɪd] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

sick	as	he	tried	not	to	look	at	them	.
生病的	作为	他	尝试	不是	到	看	在	他们	.

到处都是一团团令人不快的疙瘩，亨利尽量不去看它们，一看就觉得恶心。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	Mr	.	Carsville	,	"	he	called	.
"	先生	.	-	,	"	他	称为	.

“卡斯维尔先生，”他喊道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Something	had	to	be	done	,	of	course	.
某物	有	到	是	完毕	,	的	课程	.

当然，必须采取一些措施。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['terə(ə)l] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [tu:] .

This	was	terrible	,	right	in	the	middle	of	a	Monday	,	too	.
这	曾是	糟糕的	,	正确的	在	这	中间	的	一个	周一	,	也	.

真是太糟糕了，而且还是在星期一。

['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

Mr	.	Carsville	would	know	what	to	do	.
先生	.	-	会	知道	什么	到	做	.

卡斯维尔先生会知道该怎么做。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['laʊdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] ['hɔ:sli] , " ['mɪstə(r)] .

He	called	again	,	more	loudly	,	and	his	voice	cracked	hoarsely	,	"	Mr	.
他	称为	再次	,	更多的	高声	,	和	他的	嗓音	裂纹	沙哑地	,	"	先生	.

- !

Carrrrsville	!
-	!

他再次喊道，声音更大了，嗓音嘶哑地喊道：“卡尔斯维尔先生！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ɑ:m][ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

"	And	then	he	saw	an	arm	and	shoulder	extending	out	from	under	a
"	和	然后	他	锯	一个	手臂	和	肩膀	扩展	出去	从	在下面	一个

[hju:dʒ]['fɔ:lən] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ['si:lɪŋ] .

huge	fallen	block	of	marble	ceiling	.
巨大的	倒下	堵塞	的	大理石	天花板	.

“然后他看到一只胳膊和肩膀从一块巨大的掉落的大理石天花板下面伸出来。”

[ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [kɑ:'neɪʃn] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [wɔ:n] [tu:; tə]

In	the	buttonhole	was	the	white	carnation	Mr	.	Carsville	had	worn	to
在	这	纽扣孔	曾是	这	白色的	康乃馨	先生	.	-	有	磨损	到

[wɜ:k] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

work	that	morning	,
工作	那	早晨	,

纽扣孔里别着卡斯维尔先生早上上班时佩戴的那朵白色康乃馨。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,

and	on	the	third	finger	of	that	hand	was	a	massive	signet	ring	,
和	在	这	第三	手指	的	那	手	曾是	一个	大量的	印章	戒指	,

那只手的无名指上戴着一枚巨大的图章戒指。

['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - .

also	belonging	to	Mr	.	Carsville	.
还	属于	到	先生	.	-	.

同样属于卡斯维尔先生。

['nʌmli] , ['henri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðæt] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

Numbly	,	Henry	realized	that	the	rest	of	Mr	.	Carsville	was	under	that	block	of	marble	.
麻木地	,	亨利	已实现	那	这	休息	的	先生	.	-	曾是	在下面	那	堵塞	的	大理石	.

亨利麻木地意识到，卡斯维尔先生的其余部分都埋在那块大理石下面了。

['henri] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv]['riːəl] ['sɒrəʊ] .

Henry	felt	a	pang	of	real	sorrow	.
亨利	毛毡	一个	疼痛	的	真实的	悲哀	.

亨利感到一阵强烈的悲伤。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [gɒn] ,

Mr	.	Carsville	was	gone	,
先生	.	-	曾是	已消失	,

卡斯维尔先生去世了。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][stɑːf] — ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eməri] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

and	so	was	the	rest	of	the	staff	—	Mr	.	Wilkinson	and	Mr	.	Emory	and	Mr	.	Prithard	,
和	所以	曾是	这	休息	的	这	职员	—	先生	.	威尔金森	和	先生	.	埃默里大学	和	先生	.	-	,

其他员工也是如此——威尔金森先生、埃默里先生和普里萨德先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [rælf] [ænd; ənd]['dʒeŋkɪnz][ænd; ənd]['hʌntə(r)][ænd; ənd][pæt] [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] ['wɪli] [ðə; ði] ['dɔːmən] .

and	the	same	with	Pete	and	Ralph	and	Jenkins	and	Hunter	and	Pat	the	guard	and	Willie	the	doorman	.
和	这	相同的	和	皮特	和	拉尔夫	和	詹金斯	和	猎人	和	拍	这	警卫	和	威利	这	门卫	.

皮特、拉尔夫、詹金斯、亨特、保安帕特和门卫威利的情况也一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['iːst'saɪd] [bæŋk] & [trʌst] [ɪk'sept] ['henri] ['biːmɪs] ,

There	was	no	one	to	say	what	was	to	be	done	about	the	Eastside	Bank	&	Trust	except	Henry	Bemis	,
那里	曾是	不	一	到	说	什么	曾是	到	是	完毕	关于	这	东区	银行	&	相信	除了	亨利	贝米斯	,

除了亨利·贝米斯之外，没有人能对东区银行信托公司提出解决方案。

[ænd; ənd] ['henri] ['wʌznt] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði][bæŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

and	Henry	wasn't	worried	about	the	bank	,	there	was	something	he	wanted	to	do	.
和	亨利	不是	担心	关于	这	银行	,	那里	曾是	某物	他	通缉	到	做	.

亨利并不担心银行的事，他有事要做。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][paɪlz][ɒv; əv]['fɔːlən] ['meɪsənri] .

He	climbed	carefully	over	piles	of	fallen	masonry	.
他	攀登	小心	超过	堆	的	倒下	石工	.

他小心翼翼地爬过一堆堆倒塌的砖石。

[wʌns] [hiː; hi] [stept] [daʊn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌntʃt] [ænd; ənd] [skwɒʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

Once	he	stepped	down	into	something	that	crunched	and	squashed	beneath	his
一次	他	步	向下	进入	某物	那	嘎吱作响	和	压扁	下面	他的

[fiːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['retʃɪŋ] .

feet	and	he	set	his	teeth	on	edge	to	keep	from	retching	.
脚	和	他	放	他的	牙齿	在	边缘	到	保持	从	干呕	.

他一脚踩到什么东西，脚下发出嘎吱嘎吱的响声，他咬紧牙关才忍住没吐出来。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

The	street	was	not	much	different	from	the	inside	,
这	街道	曾是	不是	很多	不同的	从	这	里面	,

这条街的内部景象与外部并无太大区别。

[braɪt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒŋkriːt] [tuː; tə] [krɔːl] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs]

bright	sunlight	and	so	much	concrete	to	crawl	over	,	but	the	unpleasantness
明亮的	阳光	和	所以	很多	具体的	到	爬行	超过	,	但	这	不愉快

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːs] .

was	much	,	much	worse	.
曾是	很多	,	很多	更糟	.

阳光刺眼，到处都是需要爬行的混凝土，但更糟糕的是，实际情况远比这更令人不快。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] , ['məʊʃnləs] [lʌmps] [ðæt] ['henri] [kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] .

Everywhere	there	were	strange	,	motionless	lumps	that	Henry	could	not	look	at	.
到处	那里	是	奇怪的	,	静止不动	肿块	那	亨利	可以	不是	看	在	.

到处都是奇怪的、静止不动的肿块，亨利不敢直视。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ægnəs] .

Suddenly	,	he	remembered	Agnes	.
突然	,	他	记得	艾格尼丝	.

他突然想起了艾格尼丝。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['ægnəs] , ['ʃʊdnt] [hiː; hi] ?

He	should	be	trying	to	get	to	Agnes	,	shouldn't	he	?
他	应该	是	尝试	到	得到	到	艾格尼丝	,	不应该	他	?

他应该想办法找到艾格尼丝，对吧?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ]['pəʊstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [sed] ,

He	remembered	a	poster	he	had	seen	that	said	,
他	记得	一个	海报	他	有	已见	那	说	,

他想起自己曾看到过一张海报，上面写着：

" [ɪn] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [duː; də] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]

"	In	event	of	emergency	do	not	use	the	telephone	,	your	loved	ones	are
"	在	事件	的	紧急情况	做	不是	使用	这	电话	,	你的	喜爱	一个	是

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] .

as	safe	as	you	.
作为	安全的	作为	你	.

"遇到紧急情况时，不要使用电话，这样你的亲人和你一样安全。"

" [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'baʊt]['ægnəs] .

"	He	wondered	about	Agnes	.
"	他	想知道	关于	艾格尼丝	.

他很想知道艾格尼丝的情况。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smæʃt] ['ɔːtəmobiːlz] ,

He	looked	at	the	smashed	automobiles	,
他	看起来	在	这	粉碎	汽车	,

他看着那些被撞毁的汽车，

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)][fɔː(r)] [wiːlz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwədz][laɪk][ðə; ði] ['stɪfənd] [legz][ɒv; əv] [ded] ['ænɪmlz]

some	with	their	four	wheels	pointing	skyward	like	the	stiffened	legs	of	dead	animals
一些	和	他们的	四	车轮	指向	向天空	喜欢	这	僵硬	腿	的	死的	动物

.

:

.

有些车辆的四个轮子朝天而立，就像死去的动物僵硬的腿一样。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə]['ægnəs] [naʊ] ['eniweɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ,

He	couldn't	get	to	Agnes	now	anyway	,	if	she	was	safe	,	then	,	she	was	safe	,
他	不能	得到	到	艾格尼丝	现在	反正	,	如果	她	曾是	安全的	,	然后	,	她	曾是	安全的	,

['ʌðəwaɪz] . . .

otherwise	.	.	.
否则	.	.	.

反正他现在也到不了艾格尼丝身边了，如果她安全的话，那她就是安全的；否则.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['henri] [njuː] ['ægnəs] ['wʌznt] [seɪf] .

of	course	,	Henry	knew	Agnes	wasn't	safe	.
的	课程	,	亨利	知道	艾格尼丝	不是	安全的	.

当然，亨利知道艾格尼丝并不安全。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] ,

He	had	a	feeling	that	there	wasn't	anyone	safe	for	a	long	,	long	way	,
他	有	一个	感觉	那	那里	不是	任何人	安全的	为了	一个	长的	,	长的	方式	,

他有一种感觉，在很长很长一段路程内，没有人是安全的。

['meɪbi] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

maybe	not	in	the	whole	state	or	the	whole	country	,	or	the	whole	world	.
或许	不是	在	这	所有的	状态	或者	这	所有的	国家	,	或者	这	所有的	世界	.

或许不是在整个州、整个国家，甚至全世界。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] ['henri] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

No	,	that	was	a	thought	Henry	didn't	want	to	think	,
不	,	那	曾是	一个	想法	亨利	没有	想	到	思考	,

不，亨利不想去想这件事。

[hiː; hi] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bæk] [tuː; tə]['ægnəs] .

he	forced	it	from	his	mind	and	turned	his	thoughts	back	to	Agnes	.
他	强制	它	从	他的	头脑	和	转向	他的	想法	后退	到	艾格尼丝	.

他强迫自己把这件事从脑海中驱散，重新把思绪转移到艾格尼丝身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [waɪf] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

he	had	been	a	pretty	good	wife	,	now	that	it	was	all	said	and	done	.
他	有	到过	一个	漂亮的	好的	妻子	,	现在	那	它	曾是	全部	说	和	完毕	.

现在回想起来，他其实是个相当不错的丈夫。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] ['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [riːd] ['naʊədeɪz] .

It	wasn't	exactly	her	fault	if	people	didn't	have	time	to	read	nowadays	.
它	不是	确切地	她	过错	如果	人们	没有	有	时间	到	读	如今	.

如果现在人们没有时间读书，这也不能完全怪她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːd]

It	was	just	that	there	was	the	house	,	and	the	bank	,	and	the	yard
它	曾是	只是	那	那里	曾是	这	房子	,	和	这	银行	,	和	这	院子

.

:

.

那里只有房子、银行和院子。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][dʒəunz] - [fɔ:(r); fə(r)] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsənz] - [fɔ:(r); fə(r)][kə'næstə]

There	were	the	Jones	'	for	bridge	and	the	Graysons	'	for	canasta
那里	是	这	琼斯	-	为了	桥	和	这	格雷森	-	为了	卡纳斯塔

[ænd; ənd] [ʃə'rɑ:dz] [wɪð] [ðə; ði]['braɪənts] .

and	charades	with	the	Bryants	.
和	猜谜游戏	和	这	布莱恩特	.

琼斯一家喜欢打桥牌，格雷森一家喜欢玩卡纳斯塔牌和猜谜游戏，布莱恩特一家也喜欢玩这些游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['ægnəs] [lʌvd] [tu:; tə] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)]

And	the	television	,	the	television	Agnes	loved	to	watch	,	but	would	never
和	这	电视	,	这	电视	艾格尼丝	喜爱	到	手表	,	但	会	绝不

[wɒtʃ] [ə'ləʊn] .

watch	alone	.
手表	独自的	.

还有那台电视机，艾格尼丝很喜欢看的那台电视机，但她从来不会独自观看。

[hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ri:d] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

He	never	had	time	to	read	even	a	newspaper	.
他	绝不	有	时间	到	读	甚至	一个	报纸	.

他连看报纸的时间都没有。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][lɑ:st] [naɪt] , [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] .

He	started	thinking	about	last	night	,	that	business	about	the	newspaper	.
他	开始	思维	关于	最后的	夜晚	,	那	商业	关于	这	报纸	.

他开始回想起昨晚的事，那件关于报纸的事。

['henri] [hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntu:][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['kwaɪətli] ,

Henry	had	settled	into	his	chair	,	quietly	,
亨利	有	定居	进入	他的	椅子	,	悄悄	,

亨利静静地在椅子上坐了下来。

[ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kri:k] [sprɪŋ] [maɪt] [kɔ:l][tu:; tə]['ægnəs] - [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ðæt] [hi:; hi]

afraid	that	a	creaking	spring	might	call	to	Agnes	'	attention	the	fact	that	he
害怕的	那	一个	嘎吱作响	春天	可能	称呼	到	艾格尼丝	-	注意力	这	事实	那	他

[wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

was	momentarily	unoccupied	.
曾是	片刻	空置	.

他担心吱呀作响的弹簧会引起艾格尼丝的注意，让她意识到他暂时无事可做。

[hi:; hi][hæd; həd][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ,

He	had	unfolded	the	newspaper	slowly	and	carefully	,
他	有	展开	这	报纸	缓慢地	和	小心	,

他缓慢而小心地展开了报纸。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['klærɪən][kɔ:l][tu:; tə]['ægnəs] .

the	sharp	crackle	of	the	paper	would	have	been	a	clarion	call	to	Agnes	.
这	锋利的	裂纹	的	这	纸	会	有	到过	一个	号角	称呼	到	艾格尼丝	.

纸张清脆的沙沙声对艾格尼丝来说，无疑是一声振聋发聩的呼唤。

[hi:; hi][hæd; həd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ] .

He	had	glanced	at	the	headlines	of	the	first	page	.
他	有	瞥了一眼	在	这	标题	的	这	第一的	页	.

他瞥了一眼头版头条。

" [kə'læps] [ɒv; əv] ['kɒnfərəns] ['ɪmɪnənt] .

"	Collapse	Of	Conference	Imminent	.
"	坍塌	的	会议	迫在眉睫	.

“会议即将崩溃。”

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] .

"	He	didn't	have	time	to	read	the	article	.
"	他	没有	有	时间	到	读	这	文章	.

他没时间读这篇文章。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][peɪdʒ] .
He turned to the second page .
他 转向 到 这 第二 页 .

他翻到第二页。

" ['səʊlən] [pri'dikt] [wɔː(r)]['əʊnli] [deɪz] [ə'weɪ] .
" Solon Predicts War Only Days Away .
" 梭伦 预测 战争 仅有的 天 离开 .

梭伦预言战争即将爆发。

" [hiː; hi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][fɑːstə(r)] , ['riːdɪŋ] [briːf] ['snætʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
" He flipped through the pages faster , reading brief snatches here and there ,
" 他 翻转 通过 这 页面 快点 , 阅读 简短的 抢夺 这里 和 那里 ,

他快速翻阅着书页，零零散散地阅读着。

[ə'freɪd][tuː; tə][spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɒn]['eni][wʌn]['aɪtəm] .
afraid to spend too much time on any one item .
害怕的 到 花费 也 很多 时间 在 任何 一 物品 .

害怕在任何一件事情上花费太多时间。

[ɒn][ə; eɪ] [bæk] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] , " [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]['aːrtifækts] [ʌn'ɜːrθ] [ɪn]
On a back page was a brief article entitled , " Prehistoric Artifacts Unearthed In
在 一个 后退 页 曾是 一个 简短的 文章 标题 , " 史前 文物 出土 在
[juːkə'taːn] " .
Yucatan " .
尤卡坦半岛 " .

最后一页刊登了一篇题为"尤卡坦半岛出土史前文物"的短文。

['henri] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self][ænd; ənd] ['keəfəli] ['fəʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː] [fɔːθ] .
Henry smiled to himself and carefully folded the sheet of paper into fourths .
亨利 微笑 到 他自己 和 小心 折叠 这 床单 的 纸 进入 第四部分 .

亨利暗自笑了笑，小心翼翼地将纸张折成四等份。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That would be interesting , he would read all of it .
那 会 是 有趣的 , 他 会 读 全部 的 它 .

那可真有意思，他肯定会把所有内容都读完。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['ægnəs] - [vɔɪs] .
Then it came , Agnes ' voice .
然后 它 来了 , 艾格尼丝 - 嗓音 .

然后，艾格尼丝的声音传来了。

" - !
" Henrrreee !
" - !

"亨利！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] .
" And then she was upon him .
" 和 然后 她 曾是 之上 他 .

然后她就扑向了他。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['flik] [ðə; ði]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
She lightly flicked the paper out of his hands and into the fireplace .
她 轻轻 轻弹 这 纸 出去 的 他的 双手 和 进入 这 壁炉 .

她轻轻地把纸从他手里弹走，扔进了壁炉里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] [lɪk] [ʌp][ænd; ənd] [kɜːl] [pə'zesɪvli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌʌn'red] ['ɑːtɪk(ə)l] .
He saw the flames lick up and curl possessively around the unread article .
他 锯 这 火焰 舔 向上 和 卷曲 所有格 大约 这 未读 文章 .

他看到火焰舔舐着、紧紧地缠绕着那篇未读的文章。

['ægnəs] [kən'tɪnjuːd] , " ['henri] , [tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði][dʒəunz] - [brɪdʒ] [naɪt] .

Agnes	continued	,	"	Henry	,	tonight	is	the	Jones	'	bridge	night	.
艾格尼丝	持续	,	"	亨利	,	今晚	是	这	琼斯	-	桥	夜晚	.

艾格尼丝继续说道："亨利，今晚是琼斯家的桥牌之夜。"

[ðel] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [drest] [jet] , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ]

They'll	be	here	in	thirty	minutes	and	I'm	not	dressed	yet	,	and	here	you
他们会	是	这里	在	三十	分钟	和	我是	不是	穿着	然而	,	和	这里	你

[ɑː(r); ə(r)] . . . ['riːdɪŋ] .

are	.	.	.	reading	.
是	.	.	.	阅读	.

他们还有三十分钟就到了，但我还没穿好衣服，而你却在这里……看书。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [ækt] .

"	She	had	emphasized	the	last	word	as	though	it	were	an	unclean	act	.
"	她	有	强调	这	最后的	单词	作为	尽管	它	是	一个	不洁	行为	.

"她特意强调了最后一个字，仿佛那是一个不洁的行为。"

" ['hʌri] [ænd; ənd] [ʃeɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [smuːð] ['dʒæspə(r)][dʒəunz] - [tʃɪn] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ,

"	Hurry	and	shave	,	you	know	how	smooth	Jasper	Jones	'	chin	always	looks	,
"	匆忙	和	刮胡子	,	你	知道	如何	光滑的	碧玉	琼斯	-	下巴	总是	看起来	,

"快点刮胡子，你知道贾斯珀·琼斯的下巴总是那么光滑。"

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtn] [ʌp] [ðɪs] [ruːm] .

and	then	straighten	up	this	room	.
和	然后	拉直	向上	这	房间	.

然后把房间收拾干净。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [rɪ'gretfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

"	She	glanced	regretfully	toward	the	fireplace	.
"	她	瞥了一眼	遗憾的是	朝向	这	壁炉	.

她遗憾地瞥了一眼壁炉。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [ðæt] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['ʃedjuːl] . . .

"	Oh	dear	,	that	paper	,	the	television	schedule	.	.	.
"	哦	亲爱的	,	那	纸	,	这	电视	日程	.	.	.

"哦，天哪，那张纸，电视节目表……"

[əʊ] [wel] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒəunz] [liːv] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

oh	well	,	after	the	Jones	leave	there	won't	be	time	for	anything	but	the
哦	出色地	,	后	这	琼斯	离开	那里	惯于	是	时间	为了	任何事物	但	这

[leɪt] - [leɪt] ['muːvi] [ænd; ənd] . . . .

late	-	late	movie	and	.	.	.	.
晚的	-	晚的	电影	和	.	.	.	.

唉，琼斯一家走了之后，除了看深夜电影，就没时间做其他事了……

[doʊnt][dʒʌst][sɪt][ðeə(r)] , ['henri] , - !

Don't	just	sit	there	,	Henry	,	hurrreeee	!
不	只是	坐	那里	,	亨利	,	-	!

亨利，别光坐着，快点！

" ['henri] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hʌrɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Henry	was	hurrying	now	,	but	hurrying	too	much	.
"	亨利	曾是	匆忙	现在	,	但	匆忙	也	很多	.

"亨利现在很着急，但是太着急了。"

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [leg] [ɒn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [æn; ən]

He	cut	his	leg	on	a	twisted	piece	of	metal	that	had	once	been	an
他	切	他的	腿	在	一个	扭曲	片	的	金属	那	有	一次	到过	一个

['ɔːtəməbiːl] ['fendə(r)] .

automobile	fender	.
汽车	挡泥板	.

他的腿被一块扭曲的金属片割伤了，那块金属片以前是汽车挡泥板。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [lɒk] - [dʒɔː][ænd; ənd] [ˈgæŋgriːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrembld]

He	thought	about	things	like	lock	-	jaw	and	gangrene	and	his	hand	trembled
他	想法	关于	事物	喜欢	锁	-	颚	和	坏疽	和	他的	手	颤抖

[æz; əz][hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈraʊnd][ðə; ði] [wuːnd] .

as	he	tied	his	pocket	-	handkerchief	around	the	wound	.
作为	他	系	他的	口袋	-	手帕	大约	这	伤口	.

他想到了牙关紧闭和坏疽之类的疾病，当他用口袋里的手帕包扎伤口时，他的手不禁颤抖起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [əˈgen] , [ˈlɪkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

In	his	mind	,	he	saw	the	fire	again	,	licking	across	the	face	of	last	night's	newspaper	.
在	他的	头脑	,	他	锯	这	火	再次	,	舔舐	穿过	这	脸	的	最后的	夜晚	报纸	.

在他的脑海中，他再次看到了那团火焰，它舔舐着昨晚报纸的封面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ,

He	thought	that	now	he	would	have	time	to	read	all	the	newspapers	he	wanted	to	,
他	想法	那	现在	他	会	有	时间	到	读	全部	这	报纸	他	通缉	到	,

他心想现在他终于有时间阅读所有他想读的报纸了。

[ˈəʊnli] [naʊ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [mɔː(r)] .

only	now	there	wouldn't	be	any	more	.
仅有的	现在	那里	不会	是	任何	更多的	.

只是现在不会再有了。

[ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈrʌbl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [gəˈzet] [ˈbɪldɪŋ] .

That	heap	of	rubble	across	the	street	had	been	the	Gazette	Building	.
那	堆	的	瓦砾	穿过	这	街道	有	到过	这	公报	建筑	.

街对面那堆瓦砾曾经是《公报》大楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][əˈnʌðə(r)] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

It	was	terrible	to	think	there	would	never	be	another	up	to	date	newspaper
它	曾是	糟糕的	到	思考	那里	会	绝不	是	其他	向上	到	日期	报纸

.

:

.

想到以后再也看不到更新及时的报纸了，真是太可怕了。

[ˈægnəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˌʌpˈset] , [nəʊ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈʃedjuːl] .

Agnes	would	have	been	very	upset	,	no	television	schedule	.
艾格尼丝	会	有	到过	非常	沮丧的	,	不	电视	日程	.

艾格尼丝肯定会非常失望，因为没有电视节目安排了。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] .

But	then	,	of	course	,	no	television	.
但	然后	,	的	课程	,	不	电视	.

当然，那时候就没有电视了。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] .

He	wanted	to	laugh	but	he	didn't	.
他	通缉	到	笑	但	他	没有	.

他想笑，但却笑不出来。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ˈfɪtɪŋ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

That	wouldn't	have	been	fitting	,	not	at	all	.
那	不会	有	到过	配件	,	不是	在	全部	.

那一点也不合适。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsɪlu'et]

He	could	see	the	building	he	was	looking	for	now	,	but	the	silhouette
他	可以	看	这	建筑	他	曾是	寻找	为了	现在	,	但	这	轮廓

[wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .

was	strangely	changed	.
曾是	奇怪的	已更改	.

他现在能看到他要找的那栋建筑了，但是它的轮廓却发生了奇怪的变化。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [dəʊm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] , [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ,

The	great	circular	dome	was	now	a	ragged	semi	-	circle	,	half	of	it	gone	,
这	伟大的	圆	穹顶	曾是	现在	一个	破烂不堪	半	-	圆圈	,	一半	的	它	已消失	,

巨大的圆形穹顶如今变成了一个参差不齐的半圆形，一半已经消失了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ə'pɒn][ɪt'self] .

and	one	of	the	great	wings	of	the	building	had	fallen	in	upon	itself	.
和	一	的	这	伟大的	翅膀	的	这	建筑	有	倒下	在	之上	本身	.

大楼的其中一个大翼楼坍塌了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [grɪpt] ['henri] ['biːmɪs] .

A	sudden	panic	gripped	Henry	Bemis	.
一个	突然	恐慌	紧握	亨利	贝米斯	.

亨利·贝米斯突然感到一阵恐慌。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ruːɪnd] , [dɪ'strɔɪd] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

What	if	they	were	all	ruined	,	destroyed	,	every	one	of	them	?
什么	如果	他们	是	全部	毁坏	,	损毁	,	每一个	一	的	他们	?

如果它们全部都被毁了，一个不剩呢?

[wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][left] ?

What	if	there	wasn't	a	single	one	left	?
什么	如果	那里	不是	一个	单身的	一	左边	?

如果一个都没剩下呢?

[tɪəz] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['peɪnfəli] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)]

Tears	of	helplessness	welled	in	his	eyes	as	he	painfully	fought	his	way	over
眼泪	的	无助	井	在	他的	眼睛	作为	他	痛苦地	战斗	他的	方式	超过

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	through	the	twisted	fragments	of	the	city	.
和	通过	这	扭曲	片段	的	这	城市	.

当他痛苦地挣扎着穿过这座城市扭曲的碎片时，无助的泪水涌上了他的眼眶。

[iː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [həʊl] .

e	thought	of	the	building	when	it	had	been	whole	.
e	想法	的	这	建筑	什么时候	它	有	到过	所有的	.

他想起了这座建筑完整时的样子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['meni] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd][ɪts][waɪd][ænd; ənd]

He	remembered	the	many	nights	he	had	paused	outside	its	wide	and
他	记得	这	许多	夜晚	他	有	暂停	外部	它是	宽的	和

['welkəmɪŋ] [dɔːz] .

welcoming	doors	.
欢迎	门	.

他想起了许多个夜晚，他都曾驻足在那扇宽敞而温馨的大门外。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən]

He	thought	of	the	warm	nights	when	the	doors	had	been	thrown	open
他	想法	的	这	温暖的	夜晚	什么时候	这	门	有	到过	抛掷	打开

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ˌɪn'saɪd] ,

and	he	could	see	the	people	inside	,
和	他	可以	看	这	人们	里面	,

他想起那些温暖的夜晚，门敞开着，他可以看到里面的人。

[siː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] ['wʊdn] ['teɪblz] [wɪð] [ðə; ði] [stæks] [ɒv; əv] [bʊks] [bɪ'saɪd]
see **them** **sitting** **at** **the** **plain** **wooden** **tables** **with** **the** **stacks** **of** **books** **beside**
看 他们 坐着 在 这 清楚的 木制的 表格 和 这 堆栈 的 图书 旁
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

可以看到他们坐在简朴的木桌旁，旁边堆放着一摞摞的书。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['laɪbrəri][wɒz; wəz] ,
He **used** **to** **think** **then** **,** **what** **a** **wonderful** **thing** **a** **public** **library** **was** **,**
他 用过的 到 思考 然后 , 什么 一个 精彩的 事物 一个 民众 图书馆 曾是 ,

他当时常常想，公共图书馆真是个好东西。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['enibɒdi] , ['enibɒdi] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [riːd] .
a **place** **where** **anybody** **,** **anybody** **at** **all** **could** **go** **in** **and** **read** **.**
一个 地方 在哪里 任何人 , 任何人 在 全部 可以 去 在 和 读 .

任何人都可以进去阅读的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə]['entə(r)] ['meni] [taɪmz] .
He **had** **been** **tempted** **to** **enter** **many** **times** **.**
他 有 到过 受诱惑 到 进入 许多 时代 .

他曾多次动过进入的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] ,
He **had** **watched** **the** **people** **through** **the** **open** **doors** **,**
他 有 观看 这 人们 通过 这 打开 门 ,

他透过敞开的大门观察着人们，

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['griːsi] [wɜːk] [kləʊðz] [huː] [sæt][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
the **man** **in** **greasy** **work** **clothes** **who** **sat** **near** **the** **door** **,** **night** **after** **night** **,**
这 男人 在 腻 工作 衣服 WHO 卫星 靠近 这 门 , 夜晚 后 夜晚 ,

那个穿着油腻工作服、夜复一夜坐在门口的男人

[lə'bɔːriəsli] ['stʌdiɪŋ] , [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l] [pə'hæps] , ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]
laboriously **studying** **,** **a** **technical** **journal** **perhaps** **,** **difficult** **for** **him** **,** **but**
费力地 学习 , 一个 技术的 杂志 也许 , 难的 为了 他 , 但
['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [braɪtə] ['fjuːtʃə(r)] .
promising **a** **brighter** **future** **.**
有前途 一个 更亮 未来 .

他正在努力学习，或许是一份技术期刊，这对他来说很困难，但预示着更美好的未来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][eɪdʒd] , ['skɒləli] ['dʒentlmən] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
There **had** **been** **an** **aged** **,** **scholarly** **gentleman** **who** **sat** **on** **the** **other** **side** **of**
那里 有 到过 一个 老年人 , 学术性的 绅士 WHO 卫星 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

门的另一边坐着一位上了年纪、学识渊博的绅士。

['leʒəli] ['peɪdʒɪŋ] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]
leisurely **paging** **,** **moving** **his** **lips** **a** **little** **as** **he** **did** **so** **,** **a** **man** **having** **little**
悠闲 分页 , 移动 他的 嘴唇 一个 小的 作为 他 做过 所以 , 一个 男人 拥有 小的
[taɪm] [left] ,
time **left** **,**
时间 左边 ,

他悠闲地翻阅着书页，嘴唇微微翕动，看得出他时日无多。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .
but **rich** **in** **time** **because** **he** **could** **do** **with** **it** **as** **he** **chose** **.**
但 富有的 在 时间 因为 他 可以 做 和 它 作为 他 选择 .

但他时间充裕，因为他可以随心所欲地支配时间。

['henri] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [ɪn] .

Henry	**had**	**never**	**gone**	**in**	**.**
亨利	有	绝不	已消失	在	.

亨利从未进去过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wʌns] , [gɒt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]

He	**had**	**started**	**up**	**the**	**steps**	**once**	**,**	**got**	**almost**	**to**	**the**	**door**	**,**	**but**	**then**	**he**
他	有	开始	向上	这	步骤	一次	,	得到	几乎	到	这	门	,	但	然后	他

[rɪ'membəd] ['ægnəs] ,

remembered	**Agnes**	**,**
记得	艾格尼丝	,

他曾一度开始走上台阶，几乎走到了门口，但随后他想起了艾格尼丝。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

her	**questions**	**and**	**shouting**	**,**	**and**	**he**	**had**	**turned**	**away**	**.**
她	问题	和	喊叫	,	和	他	有	转向	离开	.

她不停地质问和叫喊，他却转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] [naʊ] [ðəʊ] , ['ɔːlməʊst] ['krɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['stæbɪŋ]

He	**was**	**going**	**in**	**now**	**though**	**,**	**almost**	**crawling**	**,**	**his**	**breath**	**coming**	**in**	**stabbing**
他	曾是	去	在	现在	尽管	,	几乎	爬行	,	他的	气息	未来	在	刺

[gɑːsps] ,

gasps	**,**
喘息	,

他现在正往里爬，几乎是爬着进去的，呼吸急促而剧烈。

[hɪz; ɪz][hændz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

his	**hands**	**torn**	**and**	**bleeding**	**.**
他的	双手	撕裂	和	出血	.

他的双手撕裂流血。

[hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][leg][wɒz; wəz] ['stɪki] [red] [weə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][hæd; həd] [səʊkt]

His	**trouser**	**leg**	**was**	**sticky**	**red**	**where**	**the**	**wound**	**in**	**his**	**leg**	**had**	**soaked**
他的	裤子	腿	曾是	黏	红色的	在哪里	这	伤口	在	他的	腿	有	浸泡过

[θruː] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

through	**the**	**handkerchief**	**.**
通过	这	手帕	.

他的裤腿被手帕浸透了，伤口处的血迹染成了黏糊糊的红色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] ['bædli]

It	**was**	**throbbing**	**badly**
它	曾是	悸动	糟糕

它剧烈地跳动着。

[bʌt; bət] ['henri] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

but	**Henry**	**didn't**	**care**	**.**
但	亨利	没有	关心	.

但亨利并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

He	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**.**
他	有	达到	他的	目的地	.

他到达了目的地。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [naʊ] ['dɔːlɪs] ['entrəns] .

Part	**of**	**the**	**inscription**	**was**	**still**	**there**	**,**	**over**	**the**	**now**	**doorless**	**entrance**	**.**
部分	的	这	题词	曾是	仍然	那里	,	超过	这	现在	无门	入口	.

碑文的一部分仍然保留在那里，位于如今已没有门的入口上方。

[piː] - [juː] - [biː] — [siː][el] - [ai] - [biː] - [ɑː(r)] — - .

P	**-**	**U**	**-**	**B**	**—**	**C**	**L**	**-**	**I**	**-**	**B**	**-**	**R**	**—**	**-**	**.**
P	-	U	-	B	—	C	L	-	我	-	B	-	拉	—	-	.

PUB—C LIBR—-。

[ðə; ði][rest][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [əˈweɪ] .
The rest had been torn away .
这 休息 有 到过 撕裂 离开 .

其余部分都被撕掉了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃæmblz] .
The place was in shambles .
这 地方 曾是 在 一片混乱 .

那里一片狼藉。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈtɜːnd] , ['brəʊkən] , [smæʃt] , ['tɪltɪd] , [ðeə(r)] ['preʃəs] ['kɒntents]
The shelves were overturned , broken , smashed , tilted , their precious contents
这 货架 是 翻覆 , 破碎的 , 粉碎 , 斜 , 他们的 宝贵的 内容
[spɪld] [ɪn][dɪsˈɔːdə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
spilled in disorder upon the floor .
洒了 在 紊乱 之上 这 地面 .

书架被掀翻、破碎、砸碎、倾斜，里面珍贵的物品杂乱地散落在地板上。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['henri] ['nəʊtɪd] ['gliːfəli] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tækt] , [stɪl] [həʊl] , [stɪl]
A lot of the books , Henry noted gleefully , were still intact , still whole , still
一个 很多 的 这 图书 , 亨利 著名的 兴高采烈地 , 是 仍然 完好无损的 , 仍然 所有的 , 仍然
['riːdəb(ə)l] .
readable .
可读 .

亨利欣喜地注意到，很多书仍然完好无损，仍然完整，仍然可以阅读。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [niː] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['wɔləu] [ɪn] [bʊks] .
He was literally knee deep in them , he wallowed in books .
他 曾是 字面上地 膝盖 深的 在 他们 , 他 沉溺 在 图书 .

他简直被书海淹没了，他沉浸在书海之中。

[hiː; hi] [pɪkt] [wʌn][ʌp] .
He picked one up .
他 挑选 一 向上 .

他捡起了一个。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] " [kə'lektɪd] [wɜːks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
The title was " Collected Works of William Shakespeare .
这 标题 曾是 " 集 作品 的 威廉 莎士比亚 .

书名为《威廉·莎士比亚全集》。

" [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [riːd] [ðæt] , ['sʌmtaɪm] .
" Yes , he must read that , sometime .
" 是的 , 他 必须 读 那 , 有时 .

“是的，他总有一天会读到那篇文章的。”

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd] ['keəfəli] .
He laid it aside carefully .
他 铺设 它 旁边 小心 .

他小心翼翼地把它放到一边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðə(r)] .
He picked up another .
他 挑选 向上 其他 .

他又拿起一个。

[spiˈnəuzə] .
Spinoza .
斯宾诺莎 .

斯宾诺莎。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [siːzd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] .

He	tossed	it	away	,	seized	another	,	and	another	,	and	still	another	.
他	抛掷	它	离开	,	查获	其他	,	和	其他	,	和	仍然	其他	.

他把一个扔掉，又抓起一个，再一个，又一个。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [fɜːst] . . .

Which	to	read	first	.	.	.
哪个	到	读	第一的	.	.	.

先读哪一本呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] .

there	were	so	many	.
那里	是	所以	许多	.

太多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn]

He	had	been	conducting	himself	a	little	like	a	starving	man	in	a	delicatessen
他	有	到过	进行	他自己	一个	小的	喜欢	一个	饥饿	男人	在	一个	熟食

— [græbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

—	grabbing	a	little	of	this	and	a	little	of	that	in	a	frenzy	of	enjoyment
—	抓取	一个	小的	的	这	和	一个	小的	的	那	在	一个	狂热	的	享受

.

:

.

他的行为就像一个饿极了的人走进熟食店——疯狂地抓起一点这个，抓起一点那个，尽情享受。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['stedi] [əˈweɪ] .

But	now	he	steadied	away	.
但	现在	他	稳定	离开	.

但现在他稳住了脚步。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪl] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [sɪˈlektɪd] [wʌn] ['vɒljuːm] , [sæt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [daʊn] [ɒn]

From	the	pile	about	him	,	he	selected	one	volume	,	sat	comfortably	down	on
从	这	桩	关于	他	,	他	已选	一	体积	,	卫星	舒适地	向下	在

[æn; ən] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ʃelf] ,

an	overturned	shelf	,
一个	翻覆	架子	,

他从周围的书堆中选出一本书，舒服地坐在一个翻过来的书架上。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

and	opened	the	book	.
和	打开	这	书	.

然后打开了书。

['henri] ['biːmɪs] [smaɪld] .

Henry	Bemis	smiled	.
亨利	贝米斯	微笑	.

亨利·贝米斯笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [stəʊn] .

There	was	the	rumble	of	complaining	stone	.
那里	曾是	这	隆隆	的	抱怨	石头	.

传来石头发出抱怨的隆隆声。

['mɪnɪt] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['epɪk] [kəm'pleɪnts] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒm] .

Minute	in	comparison	with	the	epic	complaints	following	the	fall	of	the	bomb	.
分钟	在	比较	和	这	史诗	投诉	下列的	这	落下	的	这	炸弹	.

与原子弹爆炸后铺天盖地的抱怨相比，这简直微不足道。

[ðɪs] [wʌn] [əˈkɜːd] ['ʌndə(r)] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] [əˈpɒn] [wɪtʃ] ['henri] [sæt] .

This	one	occurred	under	one	corner	of	the	shelf	upon	which	Henry	sat	.
这	一	发生	在下面	一	角落	的	这	架子	之上	哪个	亨利	卫星	.

这次事件发生在亨利坐着的书架的一个角落下面。

[ðə; ði] [ʃelf] [muːvd] ; [θruː] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] .

The	shelf	moved	;	threw	him	off	balance	.
这	架子	已搬	;	扔	他	离开	平衡	.

架子动了，让他失去平衡。

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l] .

The	glasses	slipped	from	his	nose	and	fell	with	a	tinkle	.
这	眼镜	滑倒了	从	他的	鼻子	和	跌倒	和	一个	小便	.

眼镜从他鼻梁上滑落，叮当作响地掉了下来。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , [klɔː] ['blaɪndli][ænd; ənd] [faʊnd] , ['faɪnəli] , [ðeə(r)] [smæʃt] [rɪ'meɪnz] .

He	bent	down	,	clawing	blindly	and	found	,	finally	,	their	smashed	remains	.
他	弯曲	向下	,	爪子	盲目地	和	成立	,	最后	,	他们的	粉碎	遗迹	.

他弯下腰，盲目地摸索，最终找到了他们破碎的残骸。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] , [ˌɪndə'rekt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['stemɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['həʊlseɪl] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

A	minor	,	indirect	destruction	stemming	from	the	sudden	,	wholesale	smashing	of	a	city	.
一个	次要的	,	间接	破坏	词干提取	从	这	突然	,	批发的	粉碎	的	一个	城市	.

城市突然遭到大规模破坏而造成的轻微间接损失。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['henri] ['biːmɪs] .

But	the	only	one	that	greatly	interested	Henry	Bemis	.
但	这	仅有的	一	那	非常	感兴趣的	亨利	贝米斯	.

但只有亨利·贝米斯对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːd] [peɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

He	stared	down	at	the	blurred	page	before	him	.
他	凝视	向下	在	这	模糊	页	前	他	.

他低头盯着眼前模糊不清的书页。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

He	began	to	cry	.
他	开始	到	哭	.

他开始哭泣。

— — [ðə; ði] [end] — —

—	—	THE	END	—	—
—	—	这	结尾	—	—

——剧终——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神